

## 文化认知视角下的韩国语新词的特点及其教学

独海峰

韩国釜山东明大学 教养学部

摘要： 本文通过对近 10 年来韩国语词汇中产生的部分新词的分析，尝试讨论高级韩国语学习者学习该类新词时的理解过程，同时，尝试讨论高级韩国语学习者学习该类新词时的理解过程，通过对韩国语学习者把握该类型词汇时体现出的特点，讨论有针对性的、有效的教学模式，希望对韩国语词汇教学起到一定的参考偶用。并希望从文化认知视角对学习者在习得过程中体现出的特点进行分析，以期达到提高课堂教学效果，帮助学生更快更好地理解词汇的特点，以及更深层地理解韩国文化的目的。

关键词：文化认知视角，韩国语教学，新词，词汇结构

众所周知，在一种语言的语法、语音、词汇系统里，受外界影响最大、变化最快的部分是词汇可以说任何一种语言在其自身发展过程中，无法避免与其他语言的接触和交流。萨丕尔(1997:173)指出“语言，像文化一样，很少是自给自足的。交际的需要使说一种语言的人和说邻近语言的或文化上占优势的语言的人发生直接或间接接触。……与外界的交往中，任何语言都受到外语成分的影响，这种影响在语音、词汇、语法各个层面都存在，其中最明显、最直接的影响就是词汇层面的影响。”<sup>77</sup> 从外语教学角度来看，词汇教学则相对于其他层面的教学将会面临着更多的新的变化，可见在外语教学中词汇教学是非常重要的一个环节。目前，随着韩流文化持续不断地大量涌入，以及新时代下韩国语教学面临的各种新课题的出现，韩国语教师不得不学习大量新词以应对瞬息万变的课堂教学环境。而作为外语教学，怎样教授新词就成为韩国语教学中的一个需解决的研究课题。而从另一个角度来看，对新词研究的同时也可从逆向推理的角度让我们了解韩国人的语言逻辑模式，从而更好地驾驭韩国语。

<sup>77</sup> 萨丕尔，《语言论》，北京：商务印书馆，1997，p173。

## I. 韩国语新词的构成

韩国语中对新词的概念有广义和狭义的区别。本文采用广义新词的概念，即包括随社会发展出现的新生词汇，也包括固有词的意思转用，或旧词新用。新生词按构词的语源可分为固有词、汉字词、外来词，如“된장녀(固有词组合)、폭탄주(汉字词组合)、싱글룸(singleroom, 英文词)”，还有一部分是混搭新词，如“떡토(韩语+汉字)，쭈마렐라(韩语+外来词)，건테크(汉字+外来词)，밥터디족(韩语+汉字+外来词)”。另外，有些新词是历史术语，包括人名、地名，还有一些历史事件名词，如“鸣梁海战(명량해전)”，这些只在历史课堂上才能接触得到的词汇重新成为人们关注的焦点。因此从文化认知角度对新词进行研究，能够让我们找到与经济生活相关的信息，这对深入了解日新月异变化着的韩国社会有一定的助益。

## II. 韩国语新词的文化内涵

人们对文化的定义不尽相同，本文所指文化内涵包括韩国人日常生活衣食住行各个方面。这些体现文化内涵的词汇广义上可表达宏观概念，狭义上可描述某种特定领域内的特定现象。那么，二语习得过程中，特别是高阶学习过程中为什么要强调文化内涵呢？

一般认为语言是交流的工具，随着学习者语言能力的提升，词汇量的不断增加，欲表达的句子复杂程度也不断提高。二语习得的高级阶段，学习者面临的学习难点不仅仅局限于语法、词汇等方面，语言背后的文化心理作用更是凸显的淋漓尽致。信息在编码、输出、输入、解码过程中时刻都伴随一个隐形因素，那就是情感。人们在进行新旧信息互换时彼此可以从语言的物质外壳——音色、音强、音质、音长中感受话者的情感起伏，而影响情感起伏的因素除了人类共通的心理素质之外，还有就是民族文化心理在起作用。举例来说，韩国人用“한(恨)이 많다”这个短语，即可表达不共戴天的家仇国恨，也可传递个人庭前月下的儿女闲愁。久而久之，“恨”成为韩民族的一种名族符号，从脍炙人口的艺术作品“阿里郎”，到催人泪下的韩剧“蓝色生死恋”都表现出了“恨”这个文化元素。在面临危难关头的时“恨”的文化心理总能以各种语言形式表现出来，并形成强大的民族凝聚力。所以不能单纯地理解语言表面“恨”传达的信息，更应该理解语言背后的文化内涵，这样才能和目的语使用者产生更好的文化共鸣，进行更深层次的交流。

另外，本文研究用文化词汇有以下特点：

第一，新造词。顾名思义，随时代发展新出现的新鲜词。如：해외직구。第二，一直被人们熟知，忽然成为焦点。如：명량。综上所述，本文从经济文化视角将热门词汇、新造词或人们熟知现又重新获得关注度的词汇定义为广义新词。

外国人在学习韩国语时，不仅要了解掌握字面信息，隐藏在文字背后的信息也同样重要。所谓文字背后的信息包括经济、政治、文化等多方面内容，作为学习者在不同阶段要求对其有不同程度的掌握。如果说语言学习是对异文化的一种理解过程，那么新词的学习就不仅仅是学习新词汇，而是学习一种文化。作为韩国语学习者在接触这些新词时，不应该只停留在理解意思阶段，更应深度剖析其产生背景及原因，只有这样才能更好地了解新词体现的文化现象。下面通过具体的例子来分析韩国语新词给我们带来的文化启示。使用新词有“‘꽃보다’ 남자、명량、빙수 전문점、타요버스、해외직구”等，这些都是 2014 年流行于韩国社会，在韩国经济生活当中具有广泛影响的新词。这些流行语产生及传播的深层原因到底是什么，又传递着怎样的文化信息，这些信息又反应出了韩国人怎样的文化动向呢？

### 1. ‘꽃보다’ 남자 (花样男子)

“花样”系列节目是 2014 年娱乐圈最火的关键词之一。“花样姐姐”、“花样爷爷”、“花样青春”这些韩国本土的娱乐节目，如今在中国也遍地开花。从修辞角度来说这是一种比喻，可为什么加了“花样”的节目就会受到全民的喜欢呢？到底里边有什么“花样”呢？

以“花样爷爷”为例，按说娱乐节目都是以 10~20 岁左右的年轻人为主要受众，老人群体为什么会在社会上受到欢迎呢？其实看过节目的人都知道，节目无非就是找了明星到处旅游，可是关注一下这些艺人的年龄层，不难发现一些问题。韩国是个比较传统的国家，尽管现代化程度比较高，但父权制度下长辈们的形象一直是严厉和不苟言笑的代名词。如果你在韩国坐过地铁就会发现，老人席永远不会有年轻人的身影，如果你不慎坐到老人席就会招来老人们的非议，所以老爷爷和娱乐节目组合是很有深意的。通过节目年纪大的爷爷们被还原成一个个正常人，他们也有和普通人一样的喜怒哀乐，社会对老人们宽容了许多。收视率上升，节目被社会广泛接受，这一切都说明韩国社会价值取向正在变得多元化，社会对老年人的态度也变得更宽容。在韩语课堂上教师有必要把上述现象作为知识点体现在教学环节的设计上。

### 2. 명량 (鸣梁)

学习过韩国历史的人一定对地名“鸣梁”不陌生，通过电影“鸣梁海战”这个承载着厚重历史事件的地理名词再次成为人们关注的焦点。影片讲述的是朝鲜名将李舜臣抗击倭寇的英雄事迹。我们知道李舜臣在韩国家喻户晓，可仅凭这点就解释了历史剧票房居高的原因未免分析的太过肤浅。那么，高票房的背后反映了韩国哪些社会问题呢？

文化评论家们分析李舜臣历史剧票房居高的原因主要是它反映了现代韩国社会对领导力缺失的担心以及对真正领导力的渴望。2014年韩国国内接连发生各种悲剧事故，悲剧面前政府在进行救助时略显力不从心，动员没有力度，救助进度拖沓。国民们深刻呼唤一个力挽狂澜的政府能够给予自身信任感与安全感。而这正好与影片的内容相契合，使国民的心灵找到了一种慰藉。影片中主人公高呼：“必死则生，必生则死”，将一种对社会担忧的情绪完完全全的传递给了观众们。

甚至从中我们还会看到一部历史剧背后隐藏着的“中年危机”。我们知道一个社会的中坚力量是40~50岁年龄段的人群。在韩国社会，这个年龄段的人群亲身经历了从落后国家到发达国家转变的全过程，在国家遇到考验之际，这个年龄段的人群自然受到了人们的关注，如同“鸣梁海战”中百姓和官兵都关注着李舜臣将军的一举一动。综上所述，影片受到欢迎不能单纯认为是片子的拍摄手法独特、演员演技高超，更应透过“鸣梁”一词看到韩国社会的异动。教师在授课时可以询问学生韩国社会遇到的各种危机事件，然后再播放影片，这样学生会有更深刻的理解。

### 3. 빙수 전문점 (冰沙专卖店)

这个词对大家来说并不陌生，炎炎夏日买杯冰沙解暑是一个非常不错的选择。韩国的冰沙种类繁多，不同类型的连锁店多达50多家。这种稀松平常的词汇也有必要关注吗？答案是肯定的。因为韩国餐后甜点文化和冰沙专卖店的高人气是相通的。韩国餐后甜点文化其实比较简单，因为在吃饭穿衣都很困难的日子，主食能不能吃饱是个令人纠结的问题。不过随着韩国社会经济的发展，餐后甜点文化也蓬勃发展起来，而且分化迅速，花样翻新，近些年来几乎成为人们避暑时的主要话题。

冰沙甜点在韩国人的日常生活中已经占据了主导地位，有的人宁愿花比一顿饭还贵的钱来体验这种美食。抛开现象看本质，我们发现韩国消费者的心态正在发生巨大变化，《品牌韩国2015》的研究表明韩国消费者群体的价值观正在从“物品占有型”向“体验、经验型”转变。比起买名品包，他们更喜欢体验更多的美食。也许将来商店吸引韩国顾客的方法就是卖美食。

类似这样的词汇，在教学时教师可以先展示图片，然后对韩国人生活方式的变化展开讨论。

#### 4. 타요버스 (Tayo 小巴士)

Tayo 卡通公交车是以“Tayo 小巴士”动画片为创作题材的公交车。2014 年 4 月在首尔的街道上亮相，受到小朋友和家长们的喜爱。起初公交车只分蓝、红、黄、绿四种颜色，受到热捧之后类似的公交车数量巨增。这一现象给我们的启示是行业发展靠自身改造固然重要，但混搭后的效果更为明显。众所周知，韩国社会比较保守，严肃呆板的环境不利于人们放松身心。这种改变首先从文化艺术领域掀起混搭风开始，这无异于给韩国社会注入了一股温情，冰冷的铁皮更有人情味了。韩国社会从保守的呆板中觉醒，社会变得更加有人文主义关怀精神。类似这样的词汇，教师在授课时可以先提问学生对韩国社会的印象，之后图文并茂举例让学生思考这些现象发生的社会大背景是什么，又传递给我们哪些新信息。

#### 5. 해외직구 (海外网购)

中国淘宝走出国门，韩国的网购也不甘示弱。据了解 2014 年韩国从海外网购的数量、种类和规模都大幅增加。从 20 岁到 50 岁，不同年龄层的人都热衷于这样的购物方式。有些韩国顾客甚至使用中国淘宝购买物美价廉的商品。海外网购的人数不断增加催生了一个新词：직구족(网购族)。类似这样的词汇在教学时我们可以先向学生说明现象，之后分组讨论这种现象给韩国人的生活带来了哪些改变，以及未来的发展趋势。

### III. 韩国语新词的教学

通过以上例子的分析，我们在讲授韩国语新词时，应从文化角度以三个步骤实施教学。

#### 1. 导入阶段

导入	目的	内容
10 分钟	激发学习动机	a 问学生是否了解什么是新词？ 介绍社会现象，并向学生询问该类现象反映出了哪些问题。 b 针对目前的新词向学生提问。 让学生思考现象中涉及的新词汇有哪些。 这些词汇是否也同样出现在我们的生活中。

		c 向学生介绍韩国新词汇（学习目标）
--	--	--------------------

## 2. 讲解介绍

展开	目的	内容
35 分钟	提示学习目标	<p>a 展示新词，说明词语本身意思。 可分组将学习材料分给大家。教师先集中讲义（5 分钟）</p> <p>b 讨论为什么会产生这样的词语，讲解韩国社会生活文化。 学生为主，教师利用 2、3 分钟讲解下韩国社会生活文化，之后让学生自行找出新词汇出现的原因。</p> <p>c 讨论构词方式上的特点。（此步骤可略） 如遇到造词能力强的词汇可在此处讲解。如出现高频汉字词词根，常用前缀，后缀，活跃的合成词等。</p> <p>d 讨论韩国社会类似词语是否存在，存在原因。 单词学习过后开始对文化进行剖析。此处可单纯进行韩国文化分析，也可进行中韩，韩日，中日韩，英韩等多语言文化对比。</p> <p>e 展示其他新造词，分组讨其产生背景，意义。 根据所讨论的结果让学生尝试自己新造文化词汇。此练习没有标准答案，目的在于训练学生发散思维，活用语言文化内涵，表格自己的“新”声。</p> <p>f 发表各组讨论结果。 让学生以小组形式发表。这是考核阶段，要给学生打分。也可以让学习者互相评价组员，教师最后调节。这种方法既可以调动每位学生的积极性，也可以活跃课堂气氛。如：满分 20 分，5 位同学讨论如何分配这 20 分，最后教师根据观察根据需要调节分数。另外，开始前，教师应分配好角色，如：组长、观察者、速记员，信息员等。在分好小组后让学生自行选择相应角色，此方法可避免学习死角。</p> <p>g 思考今后会有哪些新词汇产生。 根据学生自己创造的词汇，让学生反向思考，新词汇会在怎样的社会背景下产生。看似无厘头的练习，却可让学生加深学习印象。</p>

## 3. 结尾

结束	目的	内容
----	----	----

5 分钟	收集 分析	a 整理课堂所学新词语。 b 作业：从文化角度思考，收集一些新词汇，并分析其产生原因。（以论述形式整理）
------	----------	---

导入阶段可以给出新词，但不加以解释，先让学生思考这些词汇可能是什么意思，必要时可以让学生临时查找一些资料。对语法结构上独特的新造词可以说明其语法特点，之后让学生以讨论或搜集材料，整个过程以学生为主教师为辅。当学生有了一定了解之后进入讲解介绍阶段。介绍不可冗长，给学生留有思考与发现的机会。整个过程可以分组，给每组不同的新词进行分析。当一组发表结束后，教师先不评价，由其他小组点评。当全部发表结束，教师给予点评并讲解如何从文化角度思考新词。最后整理课堂所学，留作业。整个过程中教师是“主持人”的角色，主角就是学生。

本文从文化认知角度探讨了韩国语新词汇的构成及其教学方法，对于韩国语学习者来说记忆新词本身的意思是远远不够的，对新词背后隐藏着的各种文化符号也应有所了解。学习外语，其实就是学习文化，无论是教师还是学生都应该了解时事，在语言的变化中寻找规律，这样才能更好地掌握和使用语言。

### 参考文献

- 洪知映. 新造词的词性与教学学习方案研究[D]. 檀国大学, 2008.  
 王嫣吟. 韩国语新造语教育方案研究[D]. 中央大学, 2012.  
 俞永植. 中韩新词语的对比研究[D]. 中国社会科学院研究生院, 2013.  
 全莲丽. 现代韩国语新词的构词法研究[D]. 中央民族大学, 2012.  
 孟丽. 浅谈韩语新词的特点[J]. 科教文汇, 2010 (07) .  
 萨丕尔, 《语言论》, 北京: 商务印书馆, 1997, p173

### About the Author



Haifeng Du , graduated from Yanbian University China with a major in TCFL(Teaching Chinese as a Foreign Language) and received his master's degree in the same major. Du also began a doctorate program in Teaching Korean as a Foreign Language at Korea University in Korea. Du's research Interests is on TCFL and Korean Lexical Research. Now he is head professor at the Education Department (CSL) of Dongmyeong University Busan Korean.